

О. Новикова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИСТОРИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (на материале номинаций оружия и амуниции)

Переводчики, которые работают с исторической, художественной литературой, переводя кинофильмы, иногда сталкиваются с проблемой перевода названий оружия и амуниции. При работе с такими номинациями в историческом контексте важно определить особенности и способы перевода текстов исторического дискурса, основные переводческие стратегии, а также провести исторический анализ.

В ходе проведенного этимологического анализа наименований исторического стрелкового и холодного оружия были выявлены основные виды происхождения названий. В большинстве случаев слова попали в английский язык как заимствования. Тут играет роль исторический аспект, так как акт номинации происходил в той стране, где оно было создано.

Самым распространенным методом перевода подобных языковых единиц является транскрипция.

Например: *Ahlspiess* (нем.) – *альшпис* – *die Ahle* (‘шило’) + *der Spieß* (‘копье’); *Angon* (древнеангл.) – *ангон*.

В некоторых случаях переводчики используют транслитерацию, например: *goedendag* (от нидерл. *goedendag*, букв. *добрый день*) – *годендаг*.

Broadaxe от англ. *broadaxe* – букв. *широкий топор* – переведено методом транскрипции – *бродэкс* либо калькированием – *широколезвийная секира*; *spear-thrower* – букв. *копье + метатель* – *копьеметалка*.

Семантических неологизмов в ходе исследования обнаружено не было.

Переводчики также используют полный или частичный эквивалент при описании исторических названий оружия. *Dart* – *сулица* (от праслав. *sudlica* ‘рогатина’, *su-dl-ic-a*) – частичный эквивалент, так как конструкции данных копий несколько различаются. Сулица была копьем с характерной конструкцией и использовалась преимущественно в восточной и северной частях Европы.

Многие виды оружия сходны и имеют лишь небольшие различия, и зачастую их названия при переводе будут совпадать, например:

Bardiche (пол.) – *бердыш* – *berdysz* (боевой топор);

Battleaxe – собственно боевой топор.

Перевод исторического дискурса требует тщательной подготовки и глубокого изучения вопроса не только с исторической и лингвистической точек зрения, но и других смежных наук, например, географии. Чтобы добиться адекватного и понятного читателю перевода, а также избежать непреднамеренного искажения смысла, необходимо обращаться к переводческим трансформациям. В данной ситуации переводчик может смело использовать как лексические и грамматические трансформации, так и комплексные.